



Villa Salmenrannan Kesäkonsernit 17. - 20.7.2023

UNOHTUMATON ILTA

Tiistaina 18.7.2023 klo 20.00

Keskiviikkona 19.7.2023 klo 17.30

Annika Leino, Tuomas Miettola,
Henri Tikkanen, Elias Miettinen

Ylpeästi Suomen pienin ja tunnelmallisin festivaali.

KIITOS YHTEISTYÖSTÄ



Veli-Matti Sormunen

KIITOS TUESTA



UUSI PODCAST

klassisen musiikin
ystävälle



**KUUNTELE
TÄSTÄ
ENSIMMÄINEN
KAUSI!**



@LOTTAJAVIENA

Pianojen ja flyygelien siirrot
luotetettavasti ammattitaidolla

PT Gym – Pasi Timonen



Puhelin 0400 587 646
E-mail: ptgym@pianonkanto.fi

ALKUMALJA

Estherin erhe

*Hietasaaren herkkusuun Esther Stjärnschantzin
vahingossa keksimä mansikkainen kuplajuoma.*

Resepti salainen.

VÄLIAJALLA

Laksrööti

*Menneinä aikoina parempi väki
tarjosi kesävierailleen **laksröötiä**
(lax = lohi, bröd = leipä).*

*Laksröötiin käytettiin Oulu-joesta nostettua lohta,
rullalle käärittyä rieskaa ja reilusti tilliä.*

Nykyinen laksrööti on laktoositon.
Tarjolla myös gluteeniton ja laktoositon kasvisvaihtoehto.

Laksröötit leipoo

Meriläisen
LEIPOMO

KONSERTTI

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Tacea la notte placida

Leonoran cavatina

Oopperasta Trubaduuri

Annika Leino, sopraano

Pjotr Tšaikovski (1840–1893)

Ya lyublyu vas, Olga

Lenskin arioso

Oopperasta Jevgeni Onegin

Tuomas Miettola, tenori

Pjotr Tsaikovski (1840–1893)

Vy mne pisali –

Kak da by zhizn domashnim krugam

Jevgeni Oneginin resitatiivi ja aaria

Oopperasta Jevgeni Onegin

Henri Tikkanen, baritoni

Francesco Cilea (1866–1950)

Io son l'umile ancella

Adriana Lecouvreurin aaria

Oopperasta Adriana Lecouvreur

Annika Leino, sopraano

Albert Lortzing (1801–1851)

**Wie freundlich strahlt die holde Morgensonne –
Heiterkeit und Fröhlichkeit**

Kreivi Eberbachin resitatiivi ja aaria

Oopperasta Sala-ampuja

Henri Tikkanen, baritoni

Giuseppe Verdi (1813–1901)

È lui! desso! l'Infante! –

Dio che nell'alma infondere

Don Carlosin ja Rodrigon resitatiivi ja duetto

Oopperasta Don Carlos

Tuomas Miettola, tenori

Henri Tikkanen, baritoni

Väliaika

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Un dì felice eterea

Violettan ja Alfredon duetto

Oopperasta La Traviata

Annika Leino, sopraano

Tuomas Miettola, tenori

Ruggero Leoncavallo (1857–1919)

O Colombina

Beppen aaria

Oopperasta Pajatso

Tuomas Miettola, tenori

Ruggero Leoncavallo (1857–1919)

Nedda! – Silvio! A quest'ora

Neddan ja Silvion duetto

Oopperasta Pajatso

Annika Leino, sopraano

Henri Tikkanen, baritoni

Giacomo Puccini (1858–1924)

Mimi?! – Son io. Speravo di trovarti qui

Rodolfon Mimìn ja Marcellon tertsetto

Oopperasta Boheemielämää

Annika Leino, sopraano

Tuomas Miettola, tenori

Henri Tikkanen, baritoni

Annika Leino, sopraano
Tuomas Miettola, tenori
Henri Tikkanen, baritoni
Elias Miettinen, piano
Markus Vaara, juontaja

Suomen oopperataiteen uudet nuoret huiput

Suomalaisen laulutaiteen häikäisevä uusi lupaus, **sopraano Annika Leino** on Kangasniemen laulukilpailun voittaja vuodelta 2019. Samana vuonna hänet palkittiin erikoispalkinnolla Lappeenrannan laulukilpailuissa.

Leino on valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta ja laulupedagogiksi Turun Ammattikorkeakoulun Taideakatemiasta. Hän on laulanut jo useita rooleja eri oopperatuotannoissa eri puolilla Suomea.

Taiteen Edistämiskeskus, Musiikin edistämissäätiö, Sibelius-Akatemian Oopperan kummit ry sekä Selim Eskelinin säätiö ovat tukeneet hänen uraansa.



Sopraano Annika Leino.

Tenori Tuomas Miettola on

valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta. Hän lauloi useita rooleja Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksessa ja debytoi viime vuonna Suomen Kansallisoopperassa Noviiisin roolissa Benjamin Brittenin oopperassa Billy Budd. Talvella 2023 hän lauloi Taminon roolia Mozartin Taika-huilussa Oulun Teatterissa.

Nopeasti nousujohteisella urallaan Miettola on ennättänyt jo Lahti Sinfonian, Tapiola Sinfoniettan, Suomalaisen Barokki-orkesterin ja Lapin Kamariorkesterin solistiksi. Kuluvan kesän aikana Miettola laulaa Ilmajoen Oopperajuhlilla, Rauma Festivo -musiikkijuhlilla sekä Hämeen-kyrön musiikkijuhlilla, missä esitetään Paavo Korpijaakon uutuusoopperaa Ihmiset Kesäyössä.

Miettolan tukijoita ovat olleet Suomen Wagner-seura, Salzburgin Musiikkijuhlien Ystävät ry, Jenny ja Antti Wihurin säätiö, Oopperan kummit ry, Selim Eskelinin säätiö sekä Olvi-säätiö.



Tenori Tuomas Miettola.

Baritoni Henri Tikkanen on valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta. Hän laulaa sekä klassikkoja että nyky-musiikkia esiintyen aktiivisesti ooppera-laulajana Suomessa ja ulkomailla eri-laisten kokoonpanojen kanssa. Orkesteri-yhteistyöhön lukeutuvat konsertit Oulu Sinfonian, Pori Sinfoniettan ja Kuopion, Lohjan, Hämeenlinnan sekä Lappeen-rannan kaupunginorkestereiden solistina. Tällä hetkellä Tikkanen on kiinnitettynä Hannoverin valtionoopperan kuoroon Saksassa.

Tikkanen voitti pianisti Mariola Aniolekin kanssa toisen palkinnon Helsinki Lied – kilpailussa vuonna 2015. Nykyään Tikkanen konsertoi aktiivisesti yhdessä liedpianisti Elias Miettisen kanssa Suomessa ja Saksassa.

Tikkasen opintoja ja työskentelyä ovat tukeneet Suomen Kulttuurirahasto, Oopperan kummit ry sekä Selim Eskelin-, Martin Wegelius- ja Pro Musica -säätiöt.



Baritoni Henri Tikkanen.

Pianisti Elias Miettinen on valmistunut Turun ammattikorkeakoulun Musiikkiakatemiasta pääaineenaan pianonsoitto opettajanaan Jukka Juvonen. Hän on valmistunut korrepetiittoriksi ja musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta. Miettinen on osallistunut Hartmut Höllin, Eero Heinosen, Jordana Palovičová, Mirosława Sumlińskan, Martin Katzin, Suomen Lied-akatemian, Joutsenon taidekesän ja Aapo Häkkisen mestarikursseille. Hän on esiintynyt Ruotsissa, Virossa, Venäjällä, Italiassa ja Kreikassa.

Elias Miettinen on syventynyt kamari-musiikkiin, erityisesti laulumusiikkiin ja toiminut korrepetiittorina eri oopperatuotannoissa sekä liedpianistina lukuisten laulajien kanssa.

Vuonna 2015 Elias Miettinen voitti Helsinki Lied -kilpailun yhdessä sopraano Aurora Marthensin kanssa.



Pianisti Elias Miettinen.

Lauluteosten
sanoitukset ja
suomennokset

Giuseppe Verdi

LEONORAN CAVATINA

Ascolta!

Tacea la notte placida

e bella in ciel sereno

La luna il viso argenteo

Mostrava lieto e pieno...

Quando suonar per l'aere,

Infino allor sì muto,

Dolci s'udiro e flebili

Gli accordi d'un liuto,

E versi melanconici

Un Trovator cantò.

Versi di prece ed umile

Qual d'uom che prega Iddio

In quella ripeteasi

Un nome... il nome mio!...

Corsi al veron sollecita...

Egli era! egli era desso!...

Gioia provai che agli angeli

Solo è provar concesso!...

Al core,

al guardo estatico

La terra un ciel sembrò.

Di tale amor, che dirsi

mal può dalla parola,

d'amor che intend

io sola,

il cor s'inebrìò.

Il mio destino compiersi

non può che a lui dappresso...

S'io non vivrò per esso,

per esso morirò!

Salvatore Cammarano

Kuuntele!

Vaiti oli tyyni yö

ja kauniina seesteisellä taivaalla

kuutamo suotuisasti paljasti

hopeisen kasvonsa kokonaan.

Silloin ilmassa väreilevän,

aiemmin äänetönnä pysytelleen

suloisen ja suruisan kuulin,

luutun soinnin,

ja surumielisiä säkeitä

laulavan trubaduurin

anovia ja nöyriä säkeitä,

kuin Jumalaa rukoillen,

ja niissä toisteltiin nimeä,

minun nimeäni!

Juoksin kernaasti parvekkeelle...

Ja siellä hän oli, se oli hän!

Tunsin iloa, jota vain enkeleiden

sallitaan kokea!

Sydämeeni,

hurmioituneisiin silmiini

maa näytti taivaalta!

Rakkaus, jota voi

tuskin kuvata sanoilla,

rakkaus, jonka ymmärrän

vain yksin minä,

humallutti sydämeni!

Minun kohtaloni voi täyttyä

vain hänen rinnallaan...

Jos en voi elää häntä varten,

kuolen hänen puolestaan!

Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Pjotr Tsaikovski LENSKIN ARIOSO

Ja ljublju vas, ja ljublju vas, Olga,
Kak odna bezumnaja duša poëta
Eše ljubit' osuždena.

Vsegda, vezde odno mečtan'e,
Odnoprivyčnoe želan'e,
Odnoprivyčnaja pečal'.

Ja, otrok, byl toboj plenennyj,
Serdečnyh muk eše ne znay,
Ja byl svidetel' umilennyj
Tvoih mladenčeskih zabav.

V teni hranitel'noj dubravy
Ja razdeljal tvoi zabavy, ah.
Ja ljublju tebya, ja ljublju tebya,
Kak odna duša poëta tol'ko ljubit,

Ty odna v moih mečtan'jah,
Ty odno moë želan'e.
Ty mne radost' i stradan'e,
Ja ljublju tebya, ja ljublju tebya.

I nikogda ničto,
ni ohlaždajušaja dal',
Ni čas razluki, ni vesel'ja šum,
Ne otrezvjat duši sogretoy
Devstvennym ljubvi ognem.

Ja ljublju tebya,
ja ljublju tebya,
ljublju tebya.
*Aleksander Puškin –
Konstantin Šilovski*

Rakastan sinua, rakastan sinua, Olga,
siten, kuin hullu runoilijan sielu
on ikuisesti tuomittu rakastamaan.
Aina, kaikkialla, yksi unelma,
yksi nöyrä toive,
yksi tuttu suru.

Jo poikasena sinä valloitit minut,
ennen kuin tiesin sydämen tuskista.
Hellästi sain todistaa
lapsuutesi riemuja.

Suojelevan tammimetsän varjossa
otin osaa leikkeihisi, ah.
Rakastan sinua, rakastan sinua,
kuin vain runoilijan sielu voi rakastaa.

Sinä yksin olet unelmani,
olet yksin haluni,
olet iloni ja tuskani,
rakastan sinua, rakastan sinua.

Eikä koskaan mikään,
ei etäisyys, ei tunnin ero,
ei iloinen huvitus,
viilennä tätä sielua,
autuaan rakkauden polttelemaa.

Rakastan sinua,
rakastan sinua,
rakastan sinua.
Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Pjotr Tsaikovski

JEVGENI ONEGININ RESITATIIVI JA AARIA

Vy mne pisali,
ne otpiraites.
Ja protšol duši dovertšivoi priznanja,
ljubvi nevinnoi izlijanja;
mne vaša iskrennost mila!
Ona v volnenje privela
davno umolknuvšije tšuvstva.
No vas hvalit ne hotšu;
ja za nejo vam otplatšu
priznanjem takže bez iskusstva.
Primate ž ispoved moju,
sebjä na sud vam otdaju!

Kogda by žizn domašnim krugom
ja ograničit zahotel,
kogda b mne byt ottsom, suprugom
prijatnyi žrebi povelel,
to verno b, krome vas odnoi,
nevesti ne iskal inoi.

No ja ne sozdan dlja blaženstva,
jemu tšužda duša moja.
Naprasny vaši soveršenstva,
ih vovse ne dostoin ja.

Poverte – sovest v tom porukoi, –
supružestvo nam budet mukoi.
Ja, skolko ni ljubil by vas,
privyknuv, razljublju totčas.

Sudite ž vy, kakije rozy
nam zagotovit Gimenei,
i, možet byt, na mnogo dnei!

Sain Teiltä kirjeen,
on turha kieltää.
Siinä tunnustitte vilpittömin sanoin
Te nuoren rakkautenne haaveen;
arvostan luottamustanne,
se rinnassani kuohumaan
sai taas jo ammoin kuolleet tunteet.
Vaan turha imartelu pois;
vastata tahdon Teille siis
ja yhtä selvästi ja suoraan.
Ma pyydän, ensin kuunnelkaa
ja sitten vasta tuomitkaa!

Jos kodin piiriin luotu oisin
ja tyyneen perhe-elämään,
jos hellä isä olla voisin,
en epäröisi ensinkään,
vaan silloin Teidät ilolla
ma alttarille johtaisin.

Vaan enhän onneen ole luotu,
sen autuus mulle vieras on,
on Teille täydellisyys suotu,
ma olen täysin arvoton!

Ja puolisonne jos ma oisin,
niin tuskaa vain ma Teille toisin,
mun rakkauteni kuitenkin
ei kestää voisi kauankaan.

Te voitte itse kuvitella,
millaista elämää se ois,
ja sitä kauan kestää voisi!

Metštam i godam net vozvrata,
ah, net vozvrata;
ne obnovlju duši mojei!

Ja vas ljublju ljubovju brata,
ljubovju brata,
il, možet byt, ještšjo silnei,
il, možet byt, ještšjo nežnei!
Poslušajte ž menja bez gneva:

smenit ne raz mladaja duva
metštami, metštami ljogkie metšti.
Ušites vlastvovat soboi;

ne vsjaki vas, kak ja, poimjot.
K bede neopytnost vedjot!
Aleksander Puškin –
Konstantin Silovski

Ei palaa mennyt aika meille,
ei palaa meille,
ei sydäntään nuortumaan saa!

Kuin veli tahdon olla Teille,
kuin veli Teille,
se onhan vielä kauniimpaa,
mua uskokaa,
se on vielä kauniimpaa!

Niin usein meiltä toiveet haihtuu,
vaan pettymyksen tuska vaihtuu
pian uuteen onnen haaveeseen!

Te tunteitanne hillitkää tai muuten
kokemattomuus vie Teidät turmioon!
Suom. Hannu Heikkilä

Francesco Cilea

ADRIANA LECOUVREURIN AARIA

Ecco, respiro appena...

Io son l'umile ancella
del genio creator;
Ei m'offre la favella
Io la diffondo ai cor...

Del verso io son l'accento,
l'eco del dramma uman
il fragile strumento
vassallo della man...
Mite, gioconda, atroce,
Mi chiamo Fedeltà;

Un soffio è la mia voce,
che al novo di morrà.
Arturo Colautti

Kuuntele; tuskin hengitän...

Minä vain palvelen nöyrästi
loistavaa luoja;
hän tarjoaa minulle sanat,
jotka välitän sydämelle...

Olen säkeen sointi,
inhimillisen draaman kaiku,
hauras soitin,
alhainen kamarineito...
Arka, iloinen, kauhea.
Nimeni on Uskollisuus.

Ääneni on vain kuiskaus,
joka aamusella kuolee pois.
Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Albert Lortzing

KREIVI EBERBACHIN RESITATIIVI JA AARIA

Resitatiivi

Wie freundlich strahlt
die helle Morgensonne
Auf mich herab,
auf diesen Tag der Wonne!

Bald naht
der Dorfbewohner frohe Schar,
Sie bringen
Wünsche mancher Art mir dar.

«Gesundheit, langes Leben»,
So schallt's vom Mund der Gäste,
Doch wünsch' ich mir daneben
Das Köstlichste, das Beste:

Kuinka ystävällisesti loistaa
kirkas aamuaurinko,
kohti minua,
kohti tätä riemun päivää.

Pian lähestyy
kyläläisten iloinen joukko,
he lausuvat
minulle monenlaisia toiveitaan.

'Terveyttä, pitkää ikää',
noin kajahtaa vieraiden suusta,
toivon kuitenkin niiden ohella
mitä mainointa, mitä parhainta:

Aaria

Heiterkeit und Fröhlichkeit,
Ihr Götter dieses Lebens,
Euch zu sehen, zu erflehen,
Ist das Ziel des Strebens!

Oh, du holde Seligkeit,
Die des Menschen Herz erfreut,
Jubelnd ruf' ich aus:
Ziehe nie hinaus!

Hilpeyttä ja iloa,
te tämän elämän jumalat,
nähdä teidät, anella teitä,
on pyrkimysteni päämäärä.

Oi, sinä suloinen autuus,
joka ilahduttaa ihmisen sydäntä,
riemuiten huudan:
älä mene koskaan pois!

Oh, holde Göttin Freude,
Gib mir immer das Geleite!
Seh' ich Blumen blühen,
Will's mich immer ziehen,
Sie sogleich zu pflücken,
Mich damit zu schmücken.

Ja, es bringt mir jede Sonne
Neue Lust und neue Wonne!
Kommt auf meinen Wegen
Etwas mir entgegen,
Was die Freude stört,
Lust in Schmerz verkehrt,
Werden stiller meine Lieder!

Aber gleich sing' ich doch wieder:
Heiterkeit und Fröhlichkeit!...

Hübsche Mädchen, hübsche Frauen,
Kann ich euch nur immer schauen!
Holde Sterne meines Lebens,
Ihr ruft nie, nein,
nie vergebens.

Oi, suloinen ilon jumalatar,
ole aina seuranani!
Kun näen kukkien kukoistavan,
silloin aina tahtoisin
poimia ne heti,
koristautuakseni niillä.

Niin, minulle jokainen aurinko tuo
uutta iloa ja uutta riemua!
Jos kohtaan kulkeissani jotain,
joka käy minua vastaan,
mikä iloa häiritsee,
kääntää riemuni tuskaksi,
silloin lauluni vaimenevat!

Mutta heti laulan taas uudelleen:
Hilpeyttä ja iloa...

Sievät neidot, sievät naiset,
kunpa voisin teitä katsella ainiaan!
Elämäni suloiset tähdet,
ette koskaan kutsu turhaan, ei,
ette koskaan.

Doch durch Liebe nicht allein
Zieht die Freude bei mir ein.
Sinkt der Abend nieder,
Dann im Kreis der Brüder,
Wenn Champagner winket,
Wenn man jubelt, trinket,
Dann ertönen meine Sänge
Bei der Laute frohen Klängen:

Heiterkeit und Fröhlichkeit!...

Durch Liebe, Sang und Wein,
Zieht die Freude bei mir ein!
August von Kotzebue –
Albert Lortzing

Kuitenkaan ei yksin rakkaudesta
virtaa ilo minuun.
Kun ilta koittaa,
silloin veljien piirissä,
kun shamppanja virtaa,
kun juhlitaan ja juodaan,
silloin kaikuvat lauluni
kera luutun iloisten sointujen:

Hilpeyttä ja iloa...

Rakkaus, laulu ja viini
herättävät ilon minussa!
Suom. K. Pihlajamaa & P. Rautio

Giuseppe Verdi

DON CARLOSIN JA RODRIGON RESITATIIVI JA DUETTO

RESITATIIVI

RODRIGO

È lui!... desso... l'Infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!

Sei tu,

che stringo al seno?

RODRIGO

Se on hän... aivan... prinssi!

DON CARLOS

Oi, hyvä Rodrigo!

Olethan sinä hän,

jota sydämessäni arvostan?

RODRIGO

Altezza!

O mio prence e signor!

RODRIGO

Teidän Korkeutenne!

Minun prinssini ja herrani!

DON CARLO

È il ciel che a me t'invia

nel mio dolor,

Angiol consolator!

DON CARLOS

Taivas lähettää sinut luokseni

hädän hetkellä,

lohduttava enkeli!

RODRIGO

L'ora suonò;

te chiama il popolo fiammingo!

Soccorrer tu lo dêi;

ti fa suo salvator!

RODRIGO

Hetki lyö,

Flaamin kansa kutsuu sinua!

Sinun täytyy auttaa heitä,

olla heidän pelastajansa!

Ma che vid'io!

quale pallor, qual pena!...

Un lampo di dolor

sul ciglio tuo balena!

Mutta mitä näenkään!

Mikä kalpeus, mikä kärsimys...

Tuska välkkyy

silmiesi luomissa!

Muto sei tu!... Sospiri!
Hai tristo il cor!
Con trasporto d'affetto
Carlo mio, con me dividi
Il tuo pianto, il tuo dolor!

DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
Lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO

Versami in cor il tuo strazio crudele,
L'anima tua non sia chiusa per me!
Parla!

DON CARLO

Il vuoi tu? La mia sventura apprendi,
E qual orrendo strale
Il cor mi trapassò!..

Amo...
d'un colpevol amor...
Elisabetta!

RODRIGO

Tua madre!
Giusto ciel!

DON CARLO

Quale pallor!
Lo sguardo chini al suol!
Ah! tristo me,
Tu stesso, o mio Rodrigo,
T'allontani da me?

Olet hiljaa... Huokaat!
'Kuinka saatat!
Tunteesi siirrä,
Carlos hyvä, jaa kanssani
kyyneleesi, tuskasi!

DON CARLOS

Pelastajani, veljeni, uskottuni,
saanko vuodattaa kyyneleeni sinulle!

RODRIGO

Kaada sydämeeni piinaava tuskasi,
sieluasi älä sulje minulta!
Puhu!

DON CARLO

Sitäkö tahdot? Kuulla epäonnestani,
ja julmasta nuolesta
joka lävistää sydäntäni!

Minä rakastan...
rakastan syyllisin tuntein...
Elisabetia!

RODRIGO

Äitipuoltasi!
Taivas!

DON CARLOS

Kuinka kalpenet!
Katseesi painuu maahan!
Ah! Parka minä!
Sinä, ystäväni Rodrigo,
hylkäätkö minut nyt?

RODRIGO

No, Rodrigo ancor t'ama!

Il tel posso giurar.

Tu soffri? tu soffri? già per me
l'universo dispar.

RODRIGO

Mio prence!

Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

CARLO

No!

RODRIGO

Ottien dunque da lui
di partir per la Fiandra.

Taccia il tuo cor;

degni di te opra farai,

apprendi omai in mezzo

a gente oppressa, a divenir un re!

CARLO

Ti seguirò, fratello.

(Suona una campana.)

RODRIGO

Ascolta!

Le porte dell'asil s'apron già;

qui verranno Filippo e la Regina.

CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Ei, Rodrigo välittää sinusta yhä!

Voin vannon sen sinulle.

Sinä kärsit? Sinä kärsit? Silloin
koko universumi sammuu minulta.

RODRIGO

Prinssi hyvä!

Tämä salaisuus kuningasta
kai ei ole päässyt yllättämään?

DON CARLOS

Ei!

RODRIGO

Silloin noudata hänen määräystään
lähteä Flanderista.

Vaienna sydämesi,

sinulla on nyt arvoisesi tehtävä,

oppia kuinka keskuudessa

sorretun kansan, tullaan kuninkaaksi!

CARLO

Seuraan sinua, veli.

(Kellon ääni.)

RODRIGO

Kuuntele!

Linnan portit avataan.

Filip ja kuningatar tulevat pian.

DON CARLOS

Elisabet!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me
lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella
tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

CARLO & RODRIGO

Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel core accendere
tu dêi di libertà.

Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme.

RODRIGO

In terra, in ciel...

DON CARLO & RODRIGO

...congiungere ci può,
la tua bontà.

Ah! Dio che nell'alma...

Joseph Méry & Camille du Locle

RODRIGO

Rinnallani vahvistuu
häilyvä mielesi,
vakaasti taas tähtenä
loistat taivaalla!
Pyydä Jumalalta sankarin voimia!

DON CARLOS & RODRIGO

Oi Jumala, joka sieluihimme mittasit
rakkautta, toivoa ja tahtoa,
anna rintoihimme palavasti
myös vapauden kaipuu.

Valamme on elää
ja kuolla yhdessä.

RODRIGO

Maassa, ja taivaassa...

DON CARLOS & RODRIGO

...meidät voi yhdistää
sinun hyvyytesi.

Ah! Oi Jumala, joka sieluihimme...

Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Giuseppe Verdi

VIOLETTAN JA ALFREDON DUETTO

ALFREDO

Ah sì, da un anno.
Un dì, felice, eterea,
Mi balenaste innante,
E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò è ver, fuggitemi
Solo amistade io v'offro:
Amar non so, né soffro
Un così eroico amor.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.
Francesco Maria Piave

ALFREDO

Reilu vuosi sitten
eräänä onnen päivänä
sinä saavuit välähtäen sydämeeni.
Siitä päivästä alkaen väräjöiden
olen elänyt kätketystä rakkaudesta,
rakkaudesta, joka on henkeä
koko maailmankaikkeuden yllä,
salaperäistä, saavuttamatonta,
tuskaa ja nautintoa sydämessä.

VIOLETTA

Ah, jos tuo on totta, lähde luotani,
voin tarjota sinulle vain ystävyyttä.
Rakkaudesta en tiedä, enkä tunne
tuollaista rakkauden paloa.
Olen suora ja rehellinen,
sinun täytyy etsiä toinen.
Ei liene sinulle vaikeaa
unohtaa minut silloin.
Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Ruggero Leoncavallo

BEPPEN AARIA

O Colombina, il tenero
fido Arlecchin
è a te vicin!
Di te chiamando,
e sospirando aspetta il poverin!

La tua faccetta mostrami,
ch'io vo' baciari
senza tardar.
La tua boccuccia.
Amor mi cruccia!
Amor mi cruccia
e mi sta a tormentar!
Ah! e mi sta a tormentar!

O Colombina,
schiudimi il finestrin,
che a te vicin
di te chiamando,
e sospirando
è il povero Arlecchin!
A te vicin è Arlecchin!
Ruggero Leoncavallo

Oi Colombina, sinun rakastava
uskollinen Arlecchinosi
on lähelläsi!
Kutsuen sinua,
huokaillen vuoksesi, rassukkan!

Näytä minulle suloiset kasvosi,
sillä kaipaam suudella
viipymättä
sulosuutasi.
Rakkaus raastaa minua!
Rakkaus raastaa minua
ja huumaa minut!
Ah! Se huumaa minut!

Oi Colombina,
avaa minulle ikkunasi,
sillä aivan lähelläsi,
sinua kutsuen,
ja huokaillen
on Arlekiini-parka!
Aivan lähelläsi on Arlekiini!
Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Ruggero Leoncavallo

NEDDAN JA SILVION DUETTO

SILVIO
Nedda!

SILVIO
Nedda!

NEDDA
Silvio! A quest'ora che imprudenza.

NEDDA
Silvio! Tähän aikaan, miten outoa.

SILVIO
Ah, bah!
Sapea ch'io non rischiavo nulla.
Canio e Beppe da lunge alla taverna
Ho scorto! Ma prudente
Per la macchia '
a me nota qui ne venni.

SILVIO
Vielä mitä!
Voit olla varma, en ota riskejä.
Näin Canion ja Beppen tavernassa
kaukana! ... Ja tulin tänne varoen,
metsäpolkua,
jonka tiedän.

NEDDA
E ancora un poco
in Tonio t'imbattevi.

NEDDA
Vähänkin aiemmin,
ja olisit tavannut Tonion.

SILVIO
Oh! Tonio lo scemo!

SILVIO
Ah, Tonion, sen tyhmyrin!

NEDDA
Lo scemo è da temersi.
M'ama. Or qui mel disse, e nel bestiale
Delirio suo, baci chiedendo,
Ardiva correr su me.

NEDDA
Tyhmyrit voivat olla vaarallisia.
Hän rakastaa minua... näin hän kertoi,
ja eläimellisessä kiihkossaan
yritti suudella, käydä minuun käsiksi.

SILVIO
Per Dio!

SILVIO
Voi taivas!

NEDDA
Ma con la frusta
Del cane immondo la foga calmai.

NEDDA
Mutta ruoskallani
viilensin likaisen koiran himot.

SILVIO

E fra quest' ansie
in eterno vivrai;
Nedda, Nedda,
Decidi il mio destin,
Nedda, Nedda rimani!
Tu il sai, la festa ha fin
E parte ognun domani.
Nedda, Nedda!
E quando tu di qui sarai partita
Che addiverrà di me,
della mia vita?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, rispondimi.
Se è ver che
Canio non amasti mai,
Se è vero che t'è in odio
Il ramingare e il mestier che tu fai,
Se l'immenso amor tuo
una fola non è,
Questa notte partiam!
Fuggi, fuggi, con me.

NEDDA

Non mi tentar!
Vuoi tu perder la mia vita?
Taci, Silvio, non più.
È deliro, è follia!
Io mi confido
a te cui diedi il cor.
Non abusar di me,
del mio febbrile amor!

SILVIO

Ja ainako vain haluat elää
tällaisessa hädässä?
Nedda, Nedda,
kerro minulle kohtaloni,
Nedda, Nedda, pysy luonani!
Tiedäthän, juhlat päättyvät
ja huomenna kaikki lähtevät.
Nedda, Nedda!
Ja jos menet täältä kauaksi
mitä mina sitten teen?
Miten voin elää?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda,
Jos on totta, ettet
koskaan rakastanut Caniota,
jos on totta, että inhoat
työtäsi ja vaeltelevaa elämää,
jos rakkautesi minuun
ei ole vain seipitettä,
tänä iltana lähdemme pois!
Pakene kanssani!

NEDDA

Älä houkuttele minua!
Haluatko tuhota elämäni!
Älä sano enää mitään, Silvio.
Tämä on harhaa, hulluutta!
Luotan sinuun,
sinulle annan sydämeni.
Älä käytä hyväksesi
kuumeista rakkauttani!

Non mi tentar! Pietà di me!
E poi chissà!
meglio è partir.
Sta il destin contro noi,
è vano il nostro dir! Eppure
dal mio cor strapparti non poss'io,
Vivrò sol dell'amor
ch'hai destato al cor mio!

SILVIO

Ah! Nedda! fuggiam!

NEDDA

Non mi tentar!
Vuai tu perder la vita mia?

SILVIO

Nedda, rimani!
Che mai sarà di me
quando sarai partita?
Riman! Nedda! Fuggiam! Deh vien!
Ah! fuggi con me! Deh vien!
No, più non m'ami!

TONIO

T'ho colta, s'gualdrina!

NEDDA

Sì, t'amo, t'amo!

Älä houkuttele minua! Anna armaa!
Mutta, ken tietää,
ehkä on parasta lähteä.
Kohtalo on meitä vastaan,
turhaan puhumme tässä! Mutta
en voi sinua ottaa sydäimestäni,
elän vain rakkaudesta,
jonka laitoit sydämeeni.

SILVIO

Ah! Nedda! Paetaan!

NEDDA

Älä houkuta minua!
Tahdotko, että kuolen!

SILVIO

Nedda, jää luokseni!
Miten minun käy,
jos lähdet luotani?
Jää! Nedda! Paetaan! Tule!
Ah! Pakene kanssani! Tule!
Ei, et kai rakasta minua sitten enää!

TONIO

Näin sinut, portto!

NEDDA

Kyllä, rakastan sinua, rakastan sinua!

SILVIO

E parti domattina?

E allor perché, di', tu m'hai stregato

Se vuoi lasciarmi senza pietà?

Quel bacio tuo perché me l'hai dato

Fra spasmi ardenti di voluttà?

Se tu scordasti l'ore fugaci

Io non lo posso, e voglio ancor

Que' spasmi ardenti, que' caldi baci

Che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

Nulla scordai, sconvolta e turbata

m'ha, Questo amor

che nel guardo ti sfavilla.

Viver voglio a te avvinta, affascinata,

Una vita d'amor calma e tranquilla.

A te mi dono; su me solo impera.

Ed io ti prendo e m'abbandono intera.

NEDDA e SILVIO

Tutto scordiam.

NEDDA

Negli occhi mi guarda! mi guarda!

Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

SILVIO

Verrai?

NEDDA

Sì. Baciami.

NEDDA e SILVIO

Sì, ti guardo e ti bacio;

t'amo, t'amo!

Ruggero Leoncavallo

SILVIO

Ja lähdet aamulla?

Miksi siis veitkään sydämeni,

jos halusit jättää minut armottomasti?

Miksi suutelit minua

himoiten ja kaivaten?

Jos unohdit pakenevat hetkemme,

mina en, ja tahdon lisää

niitä liekkejä ja kuumia suudelmia,

jotka nostivat kuumeen sydämeeni!

NEDDA

En ole unohtanut, minua liikuttaa

nähdä rakkauden

säihkyvän silmissäsi.

Haluan elää kietoutuneena sinuun,

kaipaen rauhallista hiljaista elämää.

Annan itseni sinulle, olet herrani.

Pitelen sinua ja antaudun kokonaan.

NEDDA and SILVIO

Unohdetaan kaikki.

NEDDA

Katso silmiini! Katso minua!

Suutele minua! Unohdetaan kaikki!

SILVIO

Sinä tulet!

NEDDA

Kyllä! Suutele minua!

NEDDA and SILVIO

Kyllä, katson sinuun ja suutelen sinua,

rakastan sinua, rakastan sinua!

Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Giacomo Puccini

RODOLFON, MIMÌ JA MARCELLON TERTSETTO

MARCELLO

Mimi?!

MIMÌ

Son io.

Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver.

Siam qui da un mese

di quell'oste alle spese.

Musetta insegna il canto

ai passeggeri;

Io pingo

quel guerrier

sulla facciata.

(Mimì tossisce.)

È freddo. Entrate.

MIMÌ

C'è Rodolfo?

MARCELLO

Sì.

MIMÌ

Non posso entrar.

MARCELLO

Mimi?!

MIMI

Se olen minä.

Toivoin löytäväni sinut täältä.

MARCELLO

Se on totta.

Olemme olleet täällä kuukauden
majatalonpitäjän kustannuksella.

Musetta opettaa laulua
matkustajille.

Minä teen muotokuvia noista
sotilaista

tuolla oven luona.

(Mimi yskii.)

On kylmä. Käykää peremmälle.

MIMI

Onko se Rodolfo?

MARCELLO

On.

MIMI

En voi tulla sisään.

MARCELLO

Perché?

MIMÌ

O buon Marcello, aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMÌ

Rodolfo m'ama,

mi fugge

e si strugge per gelosia.

Un passo, un detto,

un vezzo, un fior lo mettono

in sospetto...

Onde corrucchi ed ire.

Talor la notte fingo di dormire

e in me lo sento fiso

spiarmi i sogni in viso.

Mi grida ad ogni istante:

Non fai per me,

prenditi un altro amante.

Ahimè!

In lui parla il rovello;

lo so, ma

che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi

non si vive in compagnia.

Son lieve a Musetta

ed ella è lieve a me,

perché ci amiamo in allegria...

Canti e risa, ecco il fior

d'invariabile amor!

MARCELLO

Miksi?

MIMI

Oi hyvä Marcello, auta!

MARCELLO

Mitä tapahtui?

MIMI

Rodolfo rakastaa minua,

pakenee luotani

ja kaipaa mustasukkaisesti.

Yksi askel, yksi lause,

ele, kukka saa hänet

epäluuloon...

epäilyksen ja vihan aaltoiluun.

Joskus öisin teeskentelen nukkuvani

ja tunnen hänen katseensa,

vakoilemassa uniani kasvoiltani.

Hän inttää minulle aina vain:

Et voi olla minun,

ota toinen rakastaja.

Voi minua!

Ainainen viha puhuu hänessä;

Tiedän sen, mutta

mitä vastaan hänelle, Marcello?

MARCELLO

Kun joku on kuin sinä,

hän ei viihdy seurassa.

Olen kevyt Musettalle

ja hän on kevyt minulle,

koska rakastamme toisiamme iloiten...

Laulu ja nauru, ne ovat salaisuus

vakaan rakkauden!

MIMÌ

Dite bene.

Lasciarci conviene.

Aiutateci voi;

noi s'è provato più volte,

ma invano.

Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben! Ora lo sveglio.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui

un'ora avanti l'alba;

s'assopì sopra una panca.

(Fa cenno a Mimì di guardare

per la finestra dentro il Cabaret.)

Guardate...

(Mimì tossisce.)

Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.

Fuggì da me stanotte

dicendomi: È finita.

A giorno sono uscita

e me ne venni a questa volta.

MIMI

Olet oikeassa

Eroaminen on meille parasta.

Auttakaa meitä;

yritimme moneen kertaan,

mutta turhaan.

Tee kuten parhaaksi näet.

MARCELLO

Kaikki on hyvin! Nyt herätän hänet.

MIMI

Hän nukkuu?

MARCELLO

Ja törmäsi tänne

tunti ennen aamunkoittoa;

hän nukahti penkille.

(Viitoittaa Mimìä katsomaan

Cabaret'n sisällä olevaa ikkunaa.)

Katsokaa...

(Mimi yskii.)

Mikä yskä!

MIMI

Eilisestä lähtien olen ollut murtunut.

Hän pakeni luotani tänä iltana

sanoen minulle: Se on ohi.

Menin päivällä ulos

ja palasin tänne nyt.

MARCELLO
(osservando Rodolfo
nell'interno del Cabaret)
Si desta...
s'alza, mi cerca... viene.

MIMI
Ch'ei non mi veda!

MARCELLO
Or rincasate...
Mimì... per carità,
non fate scene qua!

RODOLFO
(Esce dal Cabaret
ed accorre verso Marcello.)
Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO
Sei volubil così?

RODOLFO
Già un'altra volta
credetti morto il mio cor,
ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale.

MARCELLO
E gli vuoi rinnovare il funerale?

MARCELLO
(havainnoi Rodolfoa
sisällä Cabaret'ssa)
Hän herää...
nousee ylös, etsii minua... tulee.

MIMI
Hän ei saa nähdä minua!

MARCELLO
Nyt mene kotiin...
Mimì... taivaan tähden,
älä tee kohtausta täällä!

RODOLFO
(Poistuu Cabaret'sta
ja juoksee kohti Marcelloa.)
Marcellomar. Vihdoinkin!
Täällä kukaan ei kuule meitä.
Haluan erota Mimistä.

MARCELLO
Oletko niin huikentelevainen?

RODOLFO
Jo kerran aiemmin
luulin sydämeni kuolleen,
mutta ne siniset silmät
herättivät sen loistoon kuolleista.
Nyt sydämeni on kyllästynyt.

MARCELLO
Ja haluat sille toiset hautajaiset?

RODOLFO

Per sempre!

Marcello

Cambia metro.

Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.

Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.

Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMÌ

Or lo fa incollerir!

Me poveretta!

RODOLFO

Mimì è una civetta

che frascheggia con tutti.

Un moscardino di Viscontino

le fa l'occhio di triglia.

Ella sgonnella

e scopre la caviglia

con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO

Lo devo dir?

Non mi sembri sincer.

RODOLFO

Ikuisuudeksi!

Marcello

Vaihda puheesi partta.

Synkkä rakkaus on hulluutta,
joka uuttaa vain kyyneliä.

Jos se ei naura ja kipinöi,
rakkaus on heikkoa ja sameaa.

Olet mustasukkainen.

RODOLFO

Vähän.

MARCELLO

Äkkipikainen, mielipuolinen,
ennakkoluulojen kyllästämä,
ikävä ja itsepäinen!

MIMI

Nyt suututin hänet!

Voi minua parkaa!

RODOLFO

Mimì on flirttaileva,

leikittelee kaikkien kanssa.

Joku keikari varakreivi

katselee häntä sillä silmällä.

Hän avaa hameensa

ja paljastaa nilkkansa

lupaavasti ja imartelevasti.

MARCELLO

Pitääkö minun kertoa?

Nyt et ole rehellinen.

RODOLFO

Ebbene no, non lo son.

Invan nascondo la mia vera tortura.

Amo Mimì

sovra ogni cosa al mondo,

io l'amo, ma ho paura!

Mimì è tanto malata!

Ogni dì più declina.

La povera piccina

è condannata!

MARCELLO

Mimì?

MIMÌ

Che vuol dire?

RODOLFO

Una terribil tosse

l'esil petto le scuote

e già le smunte gote

di sangue ha rosse...

MARCELLO

Povera Mimì!

MIMÌ

Ahimè, morire!

RODOLFO

La mia stanza è una tana squallida...

il fuoco ho spento. V'entra e l'aggira

il vento di tramontana.

Essa canta e sorride

e il rimorso m'assale.

Me, cagion del fatale

mal che l'uccide!

RODOLFO

No hyvä, en ole.

Turhaan piilotan todellista tuskaani.

Rakastan Mimìä

enemmän kuin maailmaa,

Rakastan häntä, mutta pelkään!

Mimi on niin sairas!

Joka päivä hän heikkenee.

Köyhä pikkuinen,

hän on tuomittu!

MARCELLO

Mimi?

MIMI

Mitä tarkoitat?

RODOLFO

Kauhea yskä

ravistelee siroa rintaa

ja jo kalvenneita poskia

kovin punoittaa...

MARCELLO

Mimi parka!

MIMI

Voi, kuolen!

RODOLFO

Huoneeni on nuhjoinen loukko...

tuli on sammunut. Sisällä vetää

viima pohjoisesta.

Hän laulaa ja hymyilee

ja katumus valtaa minua.

Minä, syy kuolettavalle

taudille, joka tappaa hänet!

Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita;
per richiamarla in vita
non basta amore!

MARCELLO
Che far dunque?
Oh, qual pietà!
Poveretta!
Povera Mimì!

MIMÌ
O mia vita!
Ahimè! È finita
O mia vita! È finita
Ahimè, morir!

RODOLFO
Che? Mimì! Tu qui?
M'hai sentito?

MARCELLO
Ella dunque ascoltava?

RODOLFO
Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepor!
(Vuol farla entrare
nel Cabaret.)

MIMÌ
No, quel tanto mi soffoca!

RODOLFO
Ah, Mimì

Mimi on eksoottinen kukka,
jonka köyhyys on näivettänyt;
hänen pelastamiseksi eloon
rakkaus ei riitä!

MARCELLO
Eli mikä neuvoksi?
Voi kuinka sääli!
Raukka!
Mimi parka!

MIMI
Oi elämäni!
Valitettavasti! Se on ohi
Oi elämäni! Se on ohi
Voi, kuolemaan!

RODOLFO
Kuinka? Mimi! Sinä täällä?
Kuulitko minut?

MARCELLO
Joten hän kuunteli?

RODOLFO
Säikyn helposti,
turhastakin kavahdan.
Tule tänne lämpimään!
(Aikoo päästää hänet
sisään Cabaret'seen.)

MIMI
Ei, se haju tukahduttaa minut!

RODOLFO
Ah, Mimi!

MARCELLO

È Musetta che ride.

(Corre alla finestra del Cabaret.)

Con chi ride?

Ah, la civetta!

Imparerai.

(Entra nel Cabaret)

MIMÌ

Addio.

RODOLFO

Che! Vai?

MIMÌ

D'onde lieta uscì

al tuo grido d'amore,

torna sola Mimì

al solitario nido.

Ritorna un'altra volta

a intesser finti fior.

Addio, senza rancor.

– Ascolta, ascolta.

Le poche robe aduna che lasciai

sparse. Nel mio cassetto

stan chiusi quel cerchietto d'or

e il libro di preghiere.

Involgi tutto quanto in un grembiale

e manderò il portiere...

– Bada, sotto il guanciale

c'è la cuffietta rosa.

Se... vuoi...

serbarla a ricordo d'amor!...

Addio, senza rancor.

MARCELLO

Se on Musetta, joka nauraa.

(Juoksee Cabaret'n ikkunaan.)

Ja kenen kanssa nauraa?

Ah, flirttailija!

Annan opetuksen.

(Astuu Cabaret'hen.)

MIMI

Hyvästi.

RODOLFO

Mitä? Menet?

MIMI

Sinne, mistä tulin, onnellisena

kun rakkautesi kutsui,

Mimi palaa yksin,

yksinäiseen pesään,

palaa uudestaan

neulomaan tekokukkia.

Hyvästi, ilman katkeruutta.

– Kuuntele, kuuntele.

Jätin jälkeeni tavaroita

muutaman. Arkussani

on pieni kultaketju

ja rukouskirja.

Kääri kaikki esiliinaan

ja lähetän portinvartijan...

– Muista, tyynyn alla

on vaaleanpunainen hilkka.

Jos... haluat...

säilyttää sen muistona rakkaudesta!

Hyvästi, ilman katkeruutta.

RODOLFO

Dunque è proprio finita? Te ne vai,
la mia piccina? Addio, sogni d'amor!

MIMÌ

Addio dolce svegliare alla mattina.

RODOLFO

Addio sognante vita!

MIMÌ

Addio rabbuffi e gelosie...

RODOLFO

...Che un tuo sorriso acqueta.

MIMÌ

Addio sospetti...

RODOLFO

Baci...

MIMÌ

...Pungenti amarezze...

RODOLFO

...Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze.

RODOLFO e MIMÌ

Soli, l'inverno è cosa da morire.

RODOLFO e MIMÌ

Mentre a primavera
c'è compagno il sol.

Luigi Illica & Giuseppe Giacosa

RODOLFO

Joten, se on todellakin ohi. Lähdet,
pikkuiseni? Hyvästi, haave onnesta!

MIMÌ

Hyvästi, suloiset aamuhätykset.

RODOLFO

Hyvästi, elämä unessa!

MIMÌ

Hyvästi, epäilyt ja mustasukkaisuus...

RODOLFO

....jotka yksi ainoa hymysi karkottaa.

MIMÌ

Hyvästi, epäilyt...

RODOLFO

Suudelmat...

MIMÌ

... turha katkeruus...

RODOLFO

....josta, kuin runoilija,
teen riimin sanalle ihanuus.

RODOLFO and MIMÌ

Olla yksin talvella, se on kuolema.

RODOLFO and MIMÌ

Mutta kun kevät tulee,
aurinko on seuranamme.

Suom. engl. kielestä K. Pihlajamaa

Villa Salmenrannan Kesäkonsertit

Taiteelliset johtajat

Markus Vaara & Maija Väisänen

Sävelten Siivin ry / Oulu Concert Team

Irmeli Ristiluoma, puheenjohtaja

Sari Hourula, rahastonhoitaja

Anja Hiltunen, hallituksen jäsen

Pirjo Kuusiniemi, hallituksen jäsen

Jenna Aunio, hallituksen jäsen

Kimmo Pihlajamaa, tuottaja

Eläytyjät

Tirehtöörskä Katrin Ulfbacka – Satu Keränen

Pihavouti Tahvo Pöllänen – Antti Särkelä

Piika – Malva Lohi (Kesäseteli / Oulun kaupunki)

Puvustaja – Niina Heikura / OiEi ry

Historiallinen neuvonantaja – Markus H. Korhonen

Edusjärjestäjät

Jenna Aunio, vastaava edusjärjestäjä

Eila Palojärvi, edusjärjestäjä

Harriet Tervonen, edusjärjestäjä

Pirkko Rautio, edusjärjestäjä

Takahuonejärjestäjät

Päivi-Ilona Airisniemi, vastaava takahuonejärjestäjä

Laura Palmgren-Neuvonen, takahuonejärjestäjä

Terttu Kortelainen, autonkuljettaja

Saila Pihlajamaa, autonkuljettaja

Anja Hiltunen, autonkuljettaja

Lavajärjestäjät

Kimmo Pihlajamaa, vastaava lavajärjestäjä

Kaarle Pihlajamäki, lavajärjestäjä (Kesäseteli / Oulun kaupunki)

Emma Ylitalo, sivunkääntäjä

Pinja Ukkola, sivunkääntäjä

Eero Koivisto, pianonvirittäjä

Pasi Timonen / PT Gym, soitinten siirrot

Myynti

Jenna Aunio, myyntisihteeri

Päivi-Ilona Airisniemi, asiakaskysely

Lauri Portaankorva, assistentti (Kesäseteli / Oulun kaupunki)

Nila Mannermaa, assistentti (Kesäseteli / Oulun kaupunki)

Media

Oskari Koskinen, ilmakuvaus & videoeditointi

Kimmo Pihlajamaa, videokuvaus & käsiohjelmien koonti

Ari-Matti Huotari, neuvonantaja

Lauri Marjakangas, äänitys

Ansgar Frankenberg, kotisivun taitto



VillaSalmenrannanKesakonsertit.fi